

22001A0505(01)

L 125/2

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

2001.5.5.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között az Európai Unió Megfigyelő Missziójának (EUMM) a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságban folytatott tevékenységeiről

Egyrészről

AZ EURÓPAI UNIÓ

és másrészről

A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

(a továbbiakban: a fogadó fél)

(a továbbiakban együttesen: a résztvevő felek)

figyelembe véve

- az Európai Közösség Megfigyelő Missziójának (EKMM) a Balkán nyugati részén 1991 óta tartó jelenlétét,
- az Európai Unió és tagállamainak ajánlatát, amely szerint Európai Unió megfigyelő missziót (EUMM) szerveznek a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságban, és ezen ajánlat a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság kormánya általi elfogadását,
- az Európai Unió Megfigyelő Missziójáról szóló, 2000/811/KKBP együttes fellépésnek az Európai Unió Tanácsa általi 2000. december 22-i elfogadását, amely az EKMM-et, mint az Európai Unió közös kül- és biztonságpolitikájának (KKBP) eszközt EUMM-mé alakította át, amelynek a korábbi kezdeményezésekre építve hozzá kell járulnia az Európai Uniónak a Balkán nyugati részére irányuló politikája hatékony kialakításához,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

*I. cikk***Megbízás**

(1) Az Európai Unió Megfigyelő Missziója (a továbbiakban: EUMM), amelyet a térségben eredetileg az Európai Közösség Megfigyelő Missziójaként (EKMM) hoztak létre, és melynek központja jelenleg Szarajevóban található, missziós irodát hoz létre Belgrádban, majd – a fogadó féllel folytatott konzultációt és megegyezést követően – a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságban a misszióvezető döntése alapján egyéb helyeken, hogy hozzájáruljon az Európai Unió a Balkán nyugati részére irányuló politikájának hatékony megfogalmazásához.

Az EUMM tevékenységei különösen a következőkből állnak:

- a) a hatáskörében figyelemmel kíséri a politikai és biztonsági helyzet alakulását;
- b) különös figyelmet fordít a határok ellenőrzésére, az etnikai kérdésekre és a menekültek visszatérésére;
- c) a rábízott feladatok alapján elemző jelentéseket készít;
- d) az Európai Unió által a térségben folytatott stabilizációs politika keretében hozzájárul a Tanács korai előrejelzéséhez és a bizalomépítéshez.

(2) A fogadó fél biztosítja az EUMM számára a teljes körű tájékoztatást és az EUMM célkitűzéseinek eléréséhez szükséges teljes együttműködést. A fogadó fél összekötő tisztviselőt nevezhet ki az EUMM mellé.

*II. cikk***Jogállás**

(1) A fogadó fél megtesz minden szükséges intézkedést az EUMM és tagjainak védelme és biztonsága érdekében. A fogadó fél által javasolt különleges rendelkezéseket végrehajtásuk előtt egyeztetni kell a misszióvezetővel.

(2) Tevékenységei folytatása céljából az EUMM és személyzete közlekedési eszközeikkel és felszereléseikkel együtt a misszió küldetésének teljesítéséhez szükséges mozgásszabadságot élvezi.

(3) Az EUMM személyzetét tevékenységeinek végzése során tolmács és – az EUMM kérésére – a fogadó fél által kinevezett tisztviselő kísérheti.

(4) Az EUMM a misszióvezető döntése alapján a belgrádi missziós irodájára kitűzheti az Európai Unió zászlaját.

(5) Az EUMM járművei és egyéb közlekedési eszközei a Misszió megkülönböztető jelzését viselik, amelyről értesíteni kell az illetékes hatóságokat.

*III. cikk***Összetétel**

(1) Az EUMM misszióvezetőjét az Európai Unió Tanácsa nevezi ki.

(2) Az EUMM személyzetének egyéb tagjait az Európai Unió tagállamai küldik ki. A személyzet tagjait a főtitkár/főképviselő felügyelete mellett a misszióvezető jelöli ki az adott pozíciókra. Norvégia és Szlovákia, amelyek e megállapodás megkötésének időpontjában részt vesznek az EUMM-ben, szintén küldhetnek állományt az EUMM személyzetébe és így az Európai Unióval és tagállamaival együtt a küldő felek közé tartoznak.

(3) Az EUMM személyzet tagjainak megnevezése „megfigyelő”.

(4) Az EUMM megfigyelőit a küldő felek kormányai jelölik ki.

(5) A megfigyelők e megállapodás szerinti számát a fogadó féllel folytatott konzultáció és megegyezés alapján a misszióvezető határozza meg.

(6) A megfigyelők nem végezhetnek olyan tevékenységet vagy cselekvést, amely nem egyeztethető össze feladataik pártatlanságával.

(7) Az EUMM igénybe veheti a küldő felek adminisztratív és műszaki személyzetének segítségét. Az EUMM adminisztratív és műszaki személyzete azonos jogállást élvez a küldő feleknek a követségek alkalmazásában álló adminisztratív és műszaki személyzetével, a diplomáciai kapcsolatokról szóló bécsi egyezményrel összhangban.

(8) Az EUMM az általa igényelt kiegészítő személyzet tagjait helyben toborozhatja. A misszióvezető kérésére a fogadó fél elősegíti a képzett helyi személyzet EUMM által történő toborzását. Az EUMM kiegészítő személyzete azonos jogállást élvez a küldő feleknek a követségek alkalmazásában álló helyi személyzetével, a diplomáciai kapcsolatokról szóló bécsi egyezményrel összhangban.

IV. cikk

Fegyverzet és öltözet

(1) A megfigyelők nem hordhatnak fegyvert.

(2) A megfigyelők megkülönböztető EUMM azonosítóval ellátott polgári öltözetet viselnek.

V. cikk

Felelősségi lánc

(1) Az EUMM a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságban a misszióvezető felelőssége alatt működik.

(2) A misszióvezető a főtitkár/főképviselőn keresztül rendszeresen beszámol az Európai Unió Tanácsának az EUMM tevékenységéről és eredményeiről.

(3) Az EUMM feladatait az elnökséggel szoros együttműködésben, a Tanács által a Balkán nyugati része tekintetében elfogadott politikának megfelelően a főtitkár/főképviselő határozza meg.

(4) A misszióvezető rendszeresen tájékoztatja a fogadó felet az EUMM tevékenységéről.

VI. cikk

Utazás és szállítás

(1) Az EUMM járműveire és egyéb szállítóeszközöire nem vonatkozik a kötelező bejegyzés és engedélyezés, továbbá az összes járműnek rendelkeznie kell felelősségbiztosítással.

(2) Az EUMM az utakat, hidakat, csatornákat és egyéb vízi utakat, kikötői létesítményeket és repülőtereket illetékek, úthasználati díj és egyéb díjak megfizetése nélkül használhatja.

(3) A fogadó fél megkönnyíti az EUMM számára a saját járműveik és egyéb szállítóeszközök üzemeltetését.

VII. cikk

Kommunikáció

(1) Az EUMM személyzetének a tevékenysége elvégzése céljából a legalacsonyabb költség mellett kell hozzáférnie a fogadó fél megfelelő távközlési berendezéseire, többek között a küldő felek diplomáciai és konzuli képviselőivel folytatott kommunikáció céljából.

(2) Az EUMM-nek jogában áll, hogy saját rádiói (ezen belül műholdas, mobil és kézi rádiók), telefonjai, távírói, faxai és egyéb eszközei segítségével korlátlanul kommunikáljon. A fogadó fél e megállapodás aláírását követően biztosítja azon frekvenciákat, amelyeken a rádiók működtethetők.

VIII. cikk

Kiváltságok és mentességek

(1) Az EUMM diplomáciai misszió jogállást kap.

(2) A megfigyelőket kiküldetésük alatt – a diplomáciai kapcsolatokról szóló bécsi egyezményrel összhangban – a diplomáciai megbízottakra vonatkozó kiváltságok és mentességek illetik meg.

(3) A belgrádi kirendeltség, az egyéb kirendeltségek és az EUMM összes szállítóeszköze sérthetetlen.

(4) A megfigyelőket a kiküldetésük alatt, majd azt követően, a kiküldetésük alatt korábban végzett tevékenységek tekintetében az e cikkben meghatározott kiváltságok és mentességek illetik meg.

(5) A fogadó fél megkönnyíti a misszióvezető és az EUMM személyzetének minden mozgását. Az EUMM átadja a fogadó félnek az EUMM tagjainak a listáját és előzetesen tájékoztatja a fogadó felet az EUMM-hoz tartozó személyzet megérkezéséről és távozásáról. Az EUMM-hoz tartozó személyzet tagjai maguknál tartják nemzeti útlevelüket, valamint az EUMM-igazolványt.

(6) A fogadó fél elismeri a küldő felek és az EUMM azon jogát, hogy vámmentesen és egyéb korlátozásoktól mentesen behozzák az EUMM által történő kizárólagos és hivatalos felhasználáshoz szükséges felszereléseket, ellátmányokat, készleteket és egyéb árukat. A fogadó fél elismeri azon jogukat is, hogy e cikkeket a fogadó fél területén szerezzék be, majd az így beszerzett vagy behozott felszereléseket, ellátmányokat, készleteket és egyéb árukat kivi-gyék vagy egyéb módon átruházzák. A fogadó fél elismeri továbbá a megfigyelők azon jogát, hogy a személyes használatukhoz szükséges cikkeket megvásárolják és/vagy vám- és egyéb korlátozó-soktól mentesen behozzák, majd kivigyék.

IX. cikk

Szálláshely és gyakorlati intézkedések

A Jugoszláv Szövetségi Köztársaság kormánya vállalja, hogy kérés esetén segít az EUMM számára alkalmas irodák és szálláshely keresésében. A kiváltságok és mentességek tekintetében a résztvevő felek döntenek az egyéb rendelkezésekről, valamint a gyakorlati intézkedésekről, beleértve a sürgősségi orvosi segítségnyújtást és a sürgősségi evakuálást, valamint az úti okmányokkal kapcsolatos követelményeket.

X. cikk

Hatálybalépés

Ez a megállapodás az aláírásakor lép hatályba. Rendelkezéseit a fogadó fél az EUMM-ra vonatkozóan a parafálástól kezdődően az aláírásakor történő hatálybalépéséig ideiglenesen alkalmazza. Mindaddig érvényben marad, amíg a részt vevő felek egyike két hónappal korábban nem értesíti a másikat arról, hogy a benne foglalt tevékenységek befejezését szándékozik kérni. A megállapodás az 1991. július 13-i egyetértési memorandum helyébe lép.

Kelt Belgrádban, 2001. április 25-én, angol nyelven, négy példányban.

az Európai Unió részéről



a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság részéről


